

Бурка О.В.,

Студент

1 курс магистратуры, гуманитарный факультет,

направление «лингвистика»

Санкт-петербургский государственный университет аэрокосмического

приборостроения

Россия, г. Санкт- Петербург

СИМВОЛИКА В ПОЭЗИИ РОБЕРТА ФРОСТА

***Аннотация:** в работе представлен анализ символики в поэзии Роберта Фроста, который остается актуальной задачей в современных условиях диалога американской и русской культур. Данная работа включает в себя анализ удачных переводческих решений и изучение особенностей поэтической дикции Фроста. В ходе анализа символики в поэзии Роберта Фроста на материале художественных произведений, были проведены сбор, сопоставление и обобщение полученного языкового материала по теме исследования. Материалом исследования послужили различные поэтические произведения Р. Фроста.*

***Ключевые слова:** Р.Фрост, символика, поэзия, образы, интерпретация.*

***Annotation:** The work shows the analysis of symbolism in Robert Frost's poetry. The paper consists of the theory review and analysis of the concrete examples from Robert Frost's works. The theoretical importance of the study lies in the detailed analysis of symbolism of colours in Frost's works, which helps to distinguish the common and special features of a picture of the world that reflect national and the author's mentality. The methods used in the research are: the method of symbolical interpretation, the method of verbal analysis. Materials of the study are the various poetic works of Robert Frost.*

***Key words:** R.Frost, symbolism, poetry, images, interpretation*

В лирических произведениях Роберта Фроста, ориентированных на показ внутреннего мира героя через психическое, моральное, эмоциональное самочувствие или поведение в конкретной жизненной ситуации, чрезвычайно редко встречаются непосредственные описания душевного состояния при помощи символики цвета. Поэзия Фроста представляет собой серьезный вызов для интерпретатора, поскольку наполнена сложной символикой. Анализ символики цвета в поэзии Роберта Фроста остается актуальной задачей в современных условиях диалога американской и русской культур. Интерес к Роберту Фросту в Америке сегодня не угас, новые исследования открывают новые грани поэзии Фроста, что находит отклик в русской культуре.

Палитра художественных средств Роберта Фроста чрезвычайно разнообразна. Он виртуоз изысканных метрических форм и свободного стиха, и хотя часто прибегает к аллегориям, это не мешает ему быть мастером реалистического письма.

Бросается в глаза зрительная заметность, слуховая осязаемость и предметная определенность пейзажа Фроста. Конкретность описаний вытекает из бытового характера художественного метода и опирается на умение поэта видеть малейшие детали, чувствовать переливы настроения природы и выражать оттенки в простых "непоэтических" образах. Этот стиль, обусловленный эстетикой красоты и естественности прекрасного, можно охарактеризовать как бытовой, разговорно-медитативный [1, с.115].

Другое своеобразие поэтического творчества Фроста заключается в том, что он, руководствуясь своим художественным принципам, не выплескивает свое отчаяние, свою боль прямо на страницы. Фрост чаще всего не щедрый на слова и более недоговаривает, чем объясняет. Стих его сдержанный и лаконичный, но не сухой, глубокая философская проблематика выражена через некие неярые описания природы, процессов повседневной жизни, в стихах почти всегда заметно некоторое ироническое отстранение автора.

Отличительной чертой его лирики является сдержанность и своеобразная эпичность. Поэт избегает прямого "сличения чувств", он общается с читателями

через рассказ, через персонажей, через иногда едва заметный, но все же сюжет [1,с.150].

Картинки-повествования Фроста нередко заканчиваются моральной сентенцией, за внешней простотой которой — сложность и глубина.

С другой стороны, пейзаж (описание быта) у Фроста всегда философский, это и понятно: нейтрального пейзажа не существует, он несет в себе авторскую мысль, которая порой важнее внешние зарисовки.

Случаев, когда ключ к пониманию произведения того или иного поэта находим в используемой символике цвета достаточно много. Важными свойствами символа являются образность, мотивированность, комплексность содержания и равноправие прямого и переносного значения, имманентная многозначность, архетипичность, встроенность в структуру вторичных знаковых систем, а также универсальность в различных культурах. Эти свойства символа составляют его принципиальное отличие от аллегии и схемы, а также от тропов. Это явление может быть рассмотрено на всех уровнях анализа поэтического произведения [2,с.57]. Лингвистический аспект этой проблемы представлен в нашем случае рассмотрением индивидуальной авторской символики цвета, лежащей в основе подтекстовой образной информации конкретных произведений.

Приведем несколько примеров:

Белый цвет – самый распространенный «постоянный» символ в стихах Фроста, во многих произведениях он является одним из центральных: "Снежная пыль" ("The Dust of Snow"), "Снег" ("The Snow"), "Заплата из старого снега" ("A Patch of Old Snow"), "Зимним вечером у леса" ("Stopping by Woods on a Snowy Evening"), "На дерево, упавшее поперёк дороги" ("On A Tree Fallen Across The Road"), "Пустынные места" ("Desert Places") и др. Существует ряд слов, которые означают что-нибудь белое, и выделяют сему «белизна». Например слово «снег», которое часто стоит в одном ряду с такими словами, как «метель», «холод», «смерть».

... Whose woods these are I think I know. ... Чей это лес, проведал я.

His house is in the village though; Не близко до его жилья.

He will not see me stopping here Притормозив, направил взор

To watch his woods fill up with snow. На лес и снежные поля.

(«Stopping by woods on a snowy evening»)

Snow falling and night falling fast, oh, fast Пустынные места

In a field I looked into going past, Ночь падала, и падал в поле снег,

And the ground almost covered smooth И уходящему смотрел я вслед.

in snow, Почти сплошным снег покрывалом

But a few weeds and stubble showing last. лег,

(«Desert Places») И редко где еще торчит побег.

Паук в стихотворении «Spider» – отражение внутреннего состояния лирического героя. Традиционно паук считается символом жестокости и мучения, особенно в контрасте с невинностью и чистотой, которые в стихотворении символизируют цветок и беззащитный мотылек благодаря словам, обозначающим белое. Так же и сам паук выглядит болезненно раздутым и белым, а не черным, как мы привыкли его представлять.

I found a dimpled spider, fat and white, Я на цветке увидел паука.

On a white heal-all, holding up a moth Он мотылька, бугрист и тучен,мял.

Like a white piece of rigid satin cloth – Как шелковый лоскут, податлив, мал,

Assorted characters of death and blight Тот умирал...

(«Spider»)

Белый цвет относится к так называемым образам-фаворитам поэта. Он подвергается значительным семантическим трансформациям и в языке автора имеет собственное значение, которое частично совпадает с общеязыковым и общелитературным. Прилагательное «белый» имеет следующие ассоциации: бесцветный, ахроматический, исчезли, бескровная, болезненный, нездоровый [6, с.10].

...And yet with neither love nor hate, ...Мраморный взор Минервин

Those stars like some snow-white Холоден, как сугробы –

Minerva's snow-white marble eyes Не суетлив, не нервен,

Without the gift of sight. В нем ни любви, ни злобы.

(«Stars»)

Желтый цвет в стихотворении «The road not taken» характеризует осень, сухую листву, лес — все то, что окружает автора, который стоит на развилке двух дорог — двух пути жизни. Выбор одного из них был нелегким, герой стихотворения сомневался, правильное ли решение он принял, пойдя по второму пути, ведь по двум дорогам пойти нельзя. Но утешение он находит в том, что путь хоть и тяжел, но пройти по нему "цель выше всех похвал".

TWO roads diverged in a yellow wood В осеннем лесу, на развилке дорог,
And sorry I could not travel both Стоял я, задумавшись, у поворота
And be one traveler, long I stood Пути было два, и мир был широк
And looked down one as far as I could Однако я раздвоиться не мог
To where it bent in the undergrowth И надо было решаться на что-то
(«The road not taken»)

Фрост — поэт-символист. Он — поэт-традиционалист. Также его смело называют поэтом-романтиком. Фрост — поэт-реалист, так как главными приемами являются изображение повседневности, описание мест родного края. Только на первый взгляд стихотворения выглядят простым описанием природы, за внешней простотой скрывается таинственное, мир символов и недосказанности.

Так как символ есть «обобщение, создающее бесконечную смысловую перспективу» и предполагает «выход образа за собственные пределы», то символический характер образов знаменитых стихотворений Роберта Фроста обусловил обилие интерпретаций этих произведений. Возможность предложить его оригинальное толкование изначально ограничена количеством публикаций на данную тему, но не исключается благодаря процессу объективации символов индивидуальным интерпретирующим сознанием.

Символика цвета у поэта — не пейзаж, не предмет восхищения и любования. Она являет собой целые миры, сущности, сообщая нам нечто важное о самом человеке.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Кашкин И. Рец. на кн .: "You Come Too". N.Y.// Современная художественная литература за рубежом. - М., - № 1 – 2012. – 250с.
2. Фрост Р. Движение, совершаемое в стихе // Писатели США о литературе. - М .: Прогресс, 2012. – 189с.
3. Фрост Р. Из девяти книг. Стихи. - М .: Иностранная литература. - 2012. – 144 с.
4. Фрост Роберт. Собственный голос // М.: За рубежом., февр. - № 5, 2010 – 24 с.
5. Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. – М., «Искусство», 1976. – 367 с.
6. Зенкевич М.А. Роберт Фрост и его поэзия // Фрост Р. Из девяти книг. – М- Изво иностр. л-ры, 2010. – 10с.